Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aaron będzie je spalał także pod wieczór,\* gdy będzie zapalał\*\* lampy. (Będzie to) stała ofiara kadzidlana przed obliczem JAHWE po (wszystkie) wasze pokolenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz pod wieczór, gdy będzie je zapalał. Stanowić to będzie stałą ofiarę z kadzidła składaną przed JAHWE po wszystkie wasze pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wieczorem, gdy Aaron rozpali lampy, będzie spalał kadzidło, *będzie to* ustawiczne kadzenie przed JAHWE przez wszystkie wasze pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także gdy rozpali Aaron lampy między dwoma wieczorami, kadzić będzie kadzeniem ustawicznem przed Panem w narodziech waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gdy je stawiać będzie pod wieczór, będzie palił wonności wieczne przed JAHWE, na pokolenia wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Aaron zapali o zmierzchu lampy, zapali również kadzidło, które będzie spalane ustawicznie przed Panem poprzez wszystkie wasze pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także przed wieczorem, gdy Aaron będzie wstawiał lampy, będzie je spalał. Jest to stała ofiara kadzidlana przed Panem po wszystkie pokolenia wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także wówczas, gdy zapali lampy pod wieczór. Nieustannie będzie spalał kadzidło przed JAHWE po wszystkie wasze pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również wieczorem, po zapaleniu lamp, niech złoży ofiarę kadzielną. Tak ma postępować zawsze przed obliczem JAHWE, przez wszystkie pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś Aaron nad wieczorem będzie wystawiał lampy na górę [świecznika], ma także składać przed Jahwe nieustanną ofiarę kadzielną w imieniu waszych pokoleń. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Aharon będzie zapalał [je] po południu, będzie spalał stale kadzidło przed Bogiem, przez wszystkie wasze pokolenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і коли запалює Аарон світила ввечорі, кадитиме на ньому. Кадило постійне завжди перед Господом на роди ваші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ahron także będzie nim kadził, kiedy zapali lampy przed wieczorem. To jest w waszych pokoleniach ustawiczne kadzidło przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aaron zamieni je też w dym, gdy będzie zapalał lampy między dwoma wieczorami. Kadzidło to ma być ustawicznie przed Jehową za waszych pokoleń. |

1. 1) pod wieczór, ּבֵין הָעַרְּבָיִם , tj. między wieczorami, czyli między 15:00 a 17:00, <x>20 30:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zapalał, הַעֲלֹות , wznosił, ustawiał na świeczniku; w G: zapalał, καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων τοὺς λύχνους. [↑](#footnote-ref-3)